

Bibliografia przekładów literatury macedońskiej w Polsce w latach 2007—2012

2007

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dialog” 2007, nr 5.
Stefanovski Goran
*Zašto Balkan nije seksi**. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 94—103.

2009

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Żeglarze pamięci. Antologia współczesnej literatury macedońskiej.** Red. Vesna Čepiševska-Mojsova, Lech Miodyński, Bogusław Zieliński. Poznań, Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, 2009, 500 s.
Ančevski Zoran
*Niepiśmienny wiersz**, s. 335.
*Upośledzony wiersz**. Tłum. Magdalena Bogusławska, s. 333 [poezja].
Andonovski Venko
Papokot na svetot / Pepek świata. Tłum. Agnieszka Szafrńska, s. 221—250.
Posledniot makedonski rektor / Ostatni macedoński rektor. Tłum. Zvonko Dimoski, s. 251—294 [proza].
Andreevski Petre M.
Lakrimarij / Lacrimarium, s. 298.
Na grobot od Denicija / Na grobie Denicji, s. 295—297.
Okragłe formy, s. 299—300.
*Twarz słów**, s. 297.
*Zrobiłaś to, co robi się raz**. Tłum. Magdalena Bogusławska, s. 301 [poezja].

Čašule Kole

Vejka na vetrot / Gałązka na wietrze. Tłum. Monika Ledzion, s. 449 [dramat].

Čepiševska-Mojsova Vesna

*Wiadomość w butelce**. Tłum. Monika Ledzion, Lidia Nowicka-Comber, s. 71 [eseje].

Dimkovska Lidija

Izgrizani nokti / Kto obgryzie twoje paznokcie, s. 343.

Prašina / Kurz. Tłum. Magdalena Bogusławska, s. 344 [poezja].

Skriena kamera / Ukryta kamera. Tłum. Mirella Makurat, s. 245 [proza].

Vreme / Czas, s. 345 [poezja].

Dirjan Liljana

*Balkany**, s. 330.

*Domowy blues**, s. 331.

*O tym samym, raz jeszcze**. Tłum. Magdalena Bogusławska, s. 332 [poezja].

Džeparovski Ivan

*Gwiazdzista noc (na podstawie obrazu van Gogha, 1889)**, s. 337.

*Kynologia i chińska astrologia (dla urodzonych w 1958)**, s. 338.

*Namiętny podmiot wędrujący**. Tłum. Magdalena Bogusławska, s. 336 [poezja].

Gigov-Giš Sašo

*Sam**, s. 341.

*Sam(2)**. Tłum. Magdalena Bogusławska, s. 342 [poezja].

G'uzel Bogomil

Krajot kako nov početak / Koniec jako nowy początek, s. 319.

Majko Itaka / Matko, Itako, s. 320.

*Przyszłość?**. Tłum. Magdalena Bogusławska, s. 318 [poezja].

Ilioski Vasil

Čest / Honor. Tłum. Olga Soczyńska-Kalarus, s. 405 [dramat].

Janevski Slavko

*Język**, s. 268.

Kliment / Klemens, s. 267 [poezja].

Odisejata na eden skitnik / Odyseja pewnego włóczęgi. Tłum. Olga Soczyńska-Kalarus, s. 189 [proza].

*Zabawa z lalkami**. Tłum. Julia Hulim, s. 269 [poezja].

Kletnikov Eftim

*Bóg. Sobość**, s. 325.

Karma: drvo / Karma: Drzewo, s. 324.

*Wielka pamięć**. Tłum. Magdalena Bogusławska, s. 326 [poezja].

Koneski Blaže

Molitva / Modlitwa, s. 265.

*Wspomnienie**. Tłum. Julia Hulim, s. 266 [poezja].

Koteski Jovan

Leto / Lato, s. 346.

Persefona, s. 347.

*Samotnia**. Tłum. Magdalena Bogusławska, s. 348 [poezja].

Krle Risto

Parite se otepuvačka / Pieniądze to śmierć. Tłum. Magdalena Błaszak, s. 351 [dramat].

K'orveziroska Olivera

*Wapień w prozku**. Tłum. Michał Sokołowski, s. 201 [proza].

K'ulavkova Katica

*Ars poetica**, s. 328.

*Obelisk**. Tłum. Magdalena Bogusławska, s. 329 [poezja].

Lafazanovski Ermis

Roman za Oružjeto / Powieść o broni. Tłum. Olga Soczyńska-Kalarus, s. 237 [proza].

Madžunkov Mitko

*Lalka**. Tłum. Karina Giel, s. 195 [proza].

Matevski Mateja

Doždovi / Deszcze, s. 277.

Dzvona / Dzwony, s. 279.

*Na spotkanie lasom**, s. 281.

Rag'anje na tragedijata / Narodziny tragedii, s. 280.

*Zachód słońca**. Tłum. Julia Hulim, s. 276 [poezja].

Mihajlovski Dragi

Smritta na g'akonot / Śmierć diakona. Tłum. Marta Vručkić, s. 231 [proza].

Mojsieva-Guševa Jasmina

*Postmodernizm we współczesnej macedońskiej prozie**. Tłum. Michał Sokołowski, Bogusław Zieliński, s. 117 [eseje].

Muhik' Ferid

*Jego list**, s. 321.

*Miejsce prawdziwe**, s. 323.

*Nie sądz nic**. Tłum. Magdalena Bogusławska, s. 322 [poezja].

Osmanli Tomislav

*Jesień — rzeczy, które nigdy się nie zmieniają**. Tłum. Sylwia Makowska, s. 217 [proza].

Pavlovski Radovan

Doždovi / Deszcz, s. 317.

*Noc z Marią**, s. 313.

*Rytm i kolory**, s. 314.

*Wojownik**. Tłum. Magdalena Bogusławska, s. 315 [poezja].

Popovski Ante*Element liczb**, s. 293.*Glagolica / Głagolica*, s. 290.*Historia**, s. 291.*Molitva / Modlitwa*, s. 292.*Tajnopis / Tajemny zapis*. Tłum. Magdalena Bogusławska, s. 288 [poezja].**Prokopiev Aleksandar***Felieton**. Tłum. Marta Vručkić, s. 209.*Pogled od čekalnicata / Widok z poczekalni*. Tłum. Joanna Przygocka-Hamrol, s. 213 [proza].**Racin Kočo***Elegii za tebe / Elegie o Tobie*, s. 264.*Kwietniowe czuwanie w parku**, s. 261.*Lenka / Lenka*, s. 263.*Rozdroże**, s. 260.*Wynik**. Tłum. Julia Hulim, s. 259 [poezja].**Rendžov Mihail***Morze. Południe**, s. 309.*Nerezi / Nerezi*, s. 312.*Pałce słowo**, s. 308.*Słowo**, s. 307.*Woda. Kąpiąca się**, s. 310.*Zmora**. Tłum. Magdalena Bogusławska, s. 311 [poezja].**Škrinjarik'-Atanasova Nina***Folklor macedoński-monumentalny dialog z przodkami**. Tłum. Olga Soczyńska-Kalarus, s. 95 [eseje].**Šopov Aco***Narodziny słowa**, s. 274.*Nebidnina / Niebyt*, s. 271.*Vo sonot na crnata žena / Sen czarnej kobiety*, s. 275.*W ciszy**. Tłum. Julia Hulim, s. 270 [poezja].**Todorovski Gane***Autobiografia**, s. 287.*Miłosny**, s. 286.*Nok' bez interpukcija / Noc bez interpunkcji*, s. 282.*Wiersz. Który mam napisać (Ars poetica lub Mea culpa)**. Tłum. Julia Hulim, s. 283 [poezja].**Uroševik' Vlada***Haos / Chaos*, s. 305.*Kołycki śniących**, s. 304.*Letnia dziecięca opowieść**, s. 303.

*Mitologia snu**. Tłum. Magdalena Bogusławska, s. 306 [poezja].

Vangelov Atanas

Dali propuštíl Racín da stori nešto povek'e / Czy Racín mógł zrobić coś więcej. Tłum. Magdalena Bogusławska, s. 339 [poezja].

Vladova Jadranka

Izmisluvanje na svetot / Wymyślanie bajek. Tłum. Sylwia Makowska, s. 199 [proza].

2010

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Acevska Vesna**: *Kotva za Noe / Kotwica Noego.* Tłum. Renata Gałązka-Vasilev. Warszawa, Wydawnictwo Książkowe IBiS, 2010, 45 s. [poezja].
2. **Cvetkoski Branko**: *Obrazy w obłokach**. Tłum. Ewa Olczak. Warszawa, Wydawnictwo Książkowe IBiS, 2010 [poezja].
3. **Dimkovska Lidija**: *Skriena kamera / Ukryta kamera.* Tłum. Danuta Cirić-Straszyńska. Warszawa, Wydawnictwo PIW, 2010, 252 s. [proza].
4. **Siljan Rade**: *Ślady czasu**. Tłum. Petre Nakovski. Toruń, Wydawnictwo Adam Marszałek, 2010, 131 s. [poezja].

2011

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Kamburovski Paskal**: *Tajemnica Olimpias**. Tłum. Eugeniusz Kamburovski. Warszawa, Wydawnictwo Adam Marszałek, 2011, 60 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Zeszyty Komiksowe” 2011, nr 11.
Botev Atanas, Bogdanovski Matej, Sotirovski Aleksandar, Trajkov Tome
*O komiksie macedońskim**. Tłum. Marta Barańska, s. 94—96 [esej].

2012

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Kujundžiski Žarko**: *Spectator / Spectator.* Tłum. Zofia Dembowska, Gabriela Łukowska. Red. Magdalena Błaszak, Olivera Joveska. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2012, 108 s. [proza].
2. **Prokopiev Aleksandar**: *Čovečulec: bajki od leviot džeb / Mały człowiek: bajki z lewej kieszeni.* Tłum. Aneta Todevska, Michał Sapeta. Radziechowy, Wydawnictwo Toczka, 2012, 160 s. [proza].
3. **Stojčevski Saude**: *Słowo o dzięciole**. Tłum. Ewa Olczak. Warszawa, Wydawnictwo Książkowe IBiS, 2012, 55 s.

Opracowała Magdalena Błaszak